



---

---

# NATIONAL ASSEMBLY

---

---

FIRST SESSION

FORTIETH LEGISLATURE

## **Votes and Proceedings**

**of the Assembly**

**Wednesday, 12 June 2013 — No. 65**

**President of the National Assembly:  
Mr. Jacques Chagnon**

---

**QUÉBEC**



The Assembly was called to order at 9.45 o'clock a.m.

---

## ROUTINE PROCEEDINGS

### Statements by Members

Mr. Kotto (Bourget) made a statement to underline the 25<sup>th</sup> anniversary of the FrancoFolies.

---

Mr. Hamad (Louis-Hébert) made a statement about World Day Against Child Labour.

---

Mr. Bureau-Blouin (Laval-des-Rapides) made a statement about the 7<sup>th</sup> edition of the Grande fête des pompiers de Laval.

---

Mr. Poëti (Marguerite-Bourgeoys) made a statement to pay tribute to Mrs. Louise Lemieux Bérubé.

---

Mr. Bonnardel (Granby) made a statement to pay tribute to the 13<sup>th</sup> Shaved Head Challenge in Granby.

---

**12 June 2013**

---

Mr. Khadir (Mercier) made a statement about the 60<sup>th</sup> anniversary of the arrival of Portuguese immigrants in Montréal.

---

Mr. Dubourg (Viau) made a statement about the 50<sup>th</sup> anniversary of St. Dorothy Elementary School.

---

Mr. Richer (Argenteuil) made a statement about the 20 years of Transport adapté et collectif MRC d'Argenteuil.

---

Mrs. Thériault (Anjou–Louis-Riel) made a statement about support to the Coalition citoyenne pour l'hôpital Maisonneuve-Rosemont.

---

Mrs. Bouillé (Iberville) made a statement about the seventy-five years of the Cercle des fermières de Saint-Césaire.

---

At 9.57 o'clock a.m., Mrs. Poirier, First Vice-President, suspended the proceedings for a few minutes.

---

The proceedings resumed at 10.13 o'clock a.m.

---

12 June 2013

---

Moment of reflection

### **Introduction of Bills**

Mrs. Hivon, Minister for Social Services and Youth Protection, moved that leave be granted to introduce the following Bill:

52 An Act respecting end-of-life care

The motion was carried.

Accordingly, Bill 52 was introduced in the Assembly.

---

Mr. St-Arnaud, Minister responsible for the administration of legislation respecting the professions, moved that leave be granted to introduce the following Bill:

49 An Act to amend various legislation respecting the professions and other legislative provisions in the field of applied sciences

The motion was carried.

Accordingly, Bill 49 was introduced in the Assembly.

### **Presenting Papers**

Mr. Bédard, Minister responsible for Government Administration and Chair of the Conseil du trésor, tabled the following:

The 2012-2013 annual management report of the Secrétariat du Conseil du trésor;  
(Sessional Paper No. 833-20130612)

The 2011-2012 report on the application of the *Public Administration Act*.  
(Sessional Paper No. 834-20130612)

**12 June 2013**

---

Mrs. Maltais, Minister of Employment and Social Solidarity, tabled the following:

The 2008-2013 assessment of the National Strategy for Labour Market Integration and Maintenance of Handicapped Persons.

(Sessional Paper No. 835-20130612)

---

Mr. Lisée, Minister of International Relations, La Francophonie and External Trade, tabled the following:

The Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States.

(Sessional Paper No. 836-20130612)

He then tabled the following motion:

THAT, in accordance with section 22.3 of the *Act respecting the Ministère des Relations internationales*, the National Assembly examine, within the time limit set out by the Act and for its approval, the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States.

(Sessional Paper No. 837-20130612)

---

Mrs. Malavoy, Minister of Education, Recreation and Sports, tabled the following:

The Green Paper entitled "Le goût et le plaisir de bouger : Vers une politique nationale du sport, du loisir et de l'activité physique".

(Sessional Paper No. 838-20130612)

---

**12 June 2013**

---

Mr. St-Arnaud, Minister of Justice, tabled the following:

The 2012 annual activity report of the Direction de l'indemnisation des victimes d'actes criminels (IVAC);

(Sessional Paper No. 839-20130612)

The 2013-2017 strategic plan of the Tribunal administratif du Québec.

(Sessional Paper No. 840-20130612)

### **Presenting Reports from Committees**

Mrs. Champagne (Champlain), committee chairman, tabled the following:

The reports from the Committee on Planning and the Public Domain, which met on 11 June 2013 to hear the interested persons and give clause-by-clause consideration to the following Private Bills:

Bill 202, An Act respecting Ville de Terrebonne. The report contains an amendment to the Bill;

(Sessional Paper No. 841-20130612)

Bill 203, An Act respecting Municipalité régionale de comté de La Haute-Yamaska;

(Sessional Paper No. 842-20130612)

Bill 204, An Act respecting various by-laws of Ville de Brossard and various by-laws of Ville de Longueuil applicable to the borough of Brossard;

(Sessional Paper No. 843-20130612)

Bill 205, An Act respecting Ville de Châteauguay;

(Sessional Paper No. 844-20130612)

Bill 206, An Act respecting Municipalité régionale de comté des Basques;

(Sessional Paper No. 845-20130612)

Bill 208, An Act concerning the possibility for municipal founders to stand surety for the Société d'économie mixte d'énergie renouvelable de la région de Rivière-du-Loup inc. The report contains amendments to the Bill, including one to its title;

(Sessional Paper No. 846-20130612)

**12 June 2013**

---

Bill 209, An Act respecting the possibility for municipal founders to stand surety for the Société d'Économie Mixte de l'Est de la Couronne Sud (SÉMECS) inc. The report contains an amendment to the Bill.

(Sessional Paper No. 847-20130612)

These reports were concurred in.

---

Mr. Ferland (Ungava), committee chairman, tabled the following:

The report from the Committee on Institutions, which met on 4, 5, 6, 7 and 11 June 2013 for clause-by-clause consideration of Bill 3, An Act to amend the Election Act for the purpose of establishing fixed-date elections. The report contains certain amendments to the bill.

(Sessional Paper No. 848-20130612)

---

Mr. Pelletier (Rimouski), committee chairman, tabled the following:

The report from the Committee on Public Finance, which met on 21, 22, 23 and 28 May as well as on 4, 5, 6, 7 and 11 June 2013 for clause-by-clause consideration of Bill 25, An Act respecting mainly the implementation of certain provisions of the Budget Speech of 20 November 2012. The report contains certain amendments to the bill.

(Sessional Paper No. 849-20130612)

### **Presenting Petitions**

Mrs. Vallée (Gatineau) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the financing of regulated private daycares, and signed by 308 citizens of the riding of Gatineau.

(Sessional Paper No. 850-20130612)



**12 June 2013**

---

Mrs. St-Amand (Trois-Rivières) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the abolition of the ethics and religious culture course, and signed by 188 citizens of Québec.

(Sessional Paper No. 851-20130612)

---

Mr. Carrière (Chapleau) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the creation of a newborn screening programme for cystic fibrosis, and signed by 3055 citizens of Québec.

(Sessional Paper No. 852-20130612)

---

Mr. Richer (Argenteuil) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the cancellation of the new power line route proposed by Hydro-Québec in Saint-Adolphe-d'Howard, and signed by 153 citizens of Québec.

(Sessional Paper No. 853-20130612)

---

Mrs. David (Gouin) tabled the following:

The abstract of a petition respecting Madeleine-Parent Bridge, and signed by 1291 citizens of Québec.

(Sessional Paper No. 854-20130612)

---

**12 June 2013**

---

Mr. Bolduc (Mégantic) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the Sauvage river bridge, and signed by 340 citizens of the riding of Mégantic and of Québec.

(Sessional Paper No. 855-20130612)

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mrs. Gaudreault (Hull) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the creation of a financial assistance plan for caregivers, and signed by 136 citizens of Québec.

(Sessional Paper No. 856-20130612)

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mr. Pelletier (Saint-Hyacinthe) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the financing of independent community organizations, and signed by 1441 citizens of the ridings of Richelieu and Verchères, and of Québec.

(Sessional Paper No. 857-20130612)

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mr. Khadir (Mercier) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the financing of the CSSS de la Vieille-Capitale, and signed by 4189 citizens of Québec.

(Sessional Paper No. 858-20130612)

12 June 2013

---

### Oral Questions and Answers

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

### Motions Without Notice

Mrs. Marois, Premier, after consultation with Mr. Fournier, Leader of the Official Opposition, Mr. Legault, Leader of the Second Opposition Group, and the independent Members, moved:

THAT, in accordance with sections 58 and 58.3 of the *Charter of Human Rights and Freedoms* (R.S.Q., c. C-12), Mr. Jacques Frémont, lawyer, and emeritus professor and former dean of the Faculty of Law, Université de Montréal, be appointed member and president of the Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse for a five-year term beginning on 26 August 2013, in replacement of Mr. Gaétan Cousineau.

The question was put on the motion; a recorded division was taken as required for the application of section 58 of the *Charter of Human Rights and Freedoms*.

The motion was carried on the following vote:

(Division No. 47 in Appendix)

Yeas: **114**    Nays: **0**    Abstentions: **0**

---

Mrs. Marois, Premier, after consultation with Mr. Fournier, Leader of the Official Opposition, Mr. Legault, Leader of the Second Opposition Group, and the independent Members, moved:

12 June 2013

---

THAT, in accordance with sections 58 and 58.3 of the *Charter of Human Rights and Freedoms* (R.S.Q., c. C-12), Mr. Camil Picard, executive director of the Centre jeunesse de la Montérégie, be appointed member and vice-president of the Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse for a five-year term beginning on 12 September 2013.

The question was put on the motion; a recorded division was taken as required for the application of section 58 of the *Charter of Human Rights and Freedoms*.

The motion was carried on the following vote:

(Division No. 48 in Appendix)

Yeas: **114**   Nays: **0**   Abstentions: **0**

---

Mrs. Marois, Premier, after consultation with Mr. Fournier, Leader of the Official Opposition, Mr. Legault, Leader of the Second Opposition Group, and the independent Members, moved:

THAT, in accordance with sections 106 and 107 of the *Public Service Act* (R.S.Q., c. F-3.1.1), Mrs. Louise Caron, lawyer with the Office des professions du Québec, be appointed a member of the Commission de la fonction publique for a five-year term, beginning on 2 July 2013.

The question being put on the motion, a recorded division was taken as required for the application of section 106 of the *Public Service Act*.

The motion was carried on the following vote:

(Division No. 49 in Appendix)

Yeas: **114**   Nays: **0**   Abstentions: **0**

---

**12 June 2013**

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 185, Mrs. Marois, Premier, together with Mr. Fournier, Leader of the Official Opposition, Mr. Le Bouyonnec (La Prairie) and Mrs. David (Gouin), moved:

THAT the National Assembly express its profound sadness at the passing, on June 7, 2013, of Mr. Pierre Mauroy, former Prime Minister of the French Republic;

THAT the National Assembly extend its sincerest condolences to the government and people of France and to Mr. Mauroy's family;

THAT the National Assembly pay tribute to a statesman who, with nobility and conviction, embodied the highest republican and humanist values, and that it recognize him as a historical ally of Québec.

By leave of the Assembly, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

At the invitation of Mrs. Poirier, First Vice-President, the Assembly observed a minute of silence.

---

Mr. Deltell (Chauveau), together with Mr. Ouellette (Chomedey), moved a motion concerning the oath of allegiance required to be taken by students hired by La Ronde; this motion could not be debated for want of unanimous consent.

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 185, Mr. Tanguay (LaFontaine), together with Mrs. De Courcy, Minister of Immigration and Cultural Communities, Mrs. Rotiroti (Jeanne-Mance-Viger), Mr. Duchesneau (Saint-Jérôme) and Mrs. David (Gouin), moved:

**12 June 2013**

---

THAT the National Assembly ask the Parliament of Canada to join it in fully recognizing the injustices committed, between 1940 and 1943, when internment measures were imposed on over 600 Italian Canadians, considered at that time as "prisoners of war".

By leave of the Assembly, the motion was carried.

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 185, Mrs. David (Gouin), together with Mrs. Maltais, Minister of Labour, Employment and Social Solidarity, Mr. Ouellette (Chomedey) and Mr. Dubé (Lévis), moved:

THAT the National Assembly highlight the World Day Against Child Labour and condemn the fate suffered by 215 million girls and boys worldwide who are made victims of forced labour in violation of their fundamental rights;

THAT it ask the Government of Québec to maintain strict control standards to prevent children from being subjected to forced labour;

THAT the National Assembly ask the Government of Canada to ratify international convention C138 of the International Labour Organization concerning minimum age for admission to employment.

By leave of the Assembly, the motion was carried.

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Orders 84.1 and 185, Mrs. Maltais, Minister of Labour, Employment and Social Solidarity, together with Mr. Ouellette (Chomedey), Mr. Dubé (Lévis) and Mrs. David (Gouin), moved:

THAT the National Assembly mark the 15<sup>th</sup> anniversary of the partnership between the Commission des partenaires du travail and Emploi-Québec;

**12 June 2013**

---

THAT it recall that Québec has its own brand of partnership dynamics in matters relating to workforce development, where the Commission des partenaires du marché du travail's mission is to see to the development and optimal use of human capital; and

THAT, drawing on this longstanding harmonious and effective partnership, the Assembly reiterate its request to the Federal Government for the renewal of the 2008–2014 Canada-Québec Labour Market Agreement under the agreement's current terms.

By leave of the Assembly, the motion was carried.

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Orders 84.1 and 185, Mrs. Charlebois (Soulanges), together with Mr. Bérubé, Minister for Tourism, Mrs. Trudel (Charlesbourg) and Mr. Khadir (Mercier), moved:

THAT the National Assembly congratulate Montréal's authorities for maintaining the city's ranking as the top host destination in America for international association events;

THAT it applaud the urban community of Montréal which, for the second consecutive year, has been awarded the top position by the Union of International Associations in its 2012 rankings;

THAT it commend the teams at the Palais des congrès de Montréal and Tourisme Montréal for their work in promoting the city as a business destination;

THAT it acknowledge Montréal's event-hosting capacity, which fittingly positions the city as one of Québec's tourism gateways in Québec's tourism industry development plan for 2012-2020.

By leave of the Assembly, the motion was carried.

**12 June 2013**

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Orders 84.1 and 185, Mrs. Malavoy, Minister of Education, Recreation and Sports, together with Mr. Iracà (Papineau), Mrs. Trudel (Charlesbourg) and Mr. Khadir (Mercier), moved:

THAT the National Assembly pay homage to cyclist David Veilleux, who has been chosen to compete in the 100<sup>th</sup> edition of the highly prestigious Tour de France as part of Team Europcar;

THAT it congratulate this athlete from Cap-Rouge, who is the first Québec-born cyclist to take part in this legendary race and wish him the best of luck in the exceptional adventure he is about to embark on.

By leave of the Assembly, the motion was carried.

#### **Notices of Proceedings in Committees**

Mr. Traversy, Deputy Government House Leader, convened the following Committees:

- the Committee on Planning and the Public Domain, to continue its clause-by-clause consideration of Bill 27, Social Economy Act;
- the Committee on Culture and Education, to continue its clause-by-clause consideration of Bill 23, An Act to amend the Education Act concerning certain educational services for students under five years of age, and of Bill 45, An Act respecting the Ministère de l'Enseignement supérieur, de la Recherche, de la Science et de la Technologie;
- the Committee on Institutions, to continue its clause-by-clause consideration of Bill 35, An Act to amend the Civil Code as regards civil status, successions and the publication of rights.



12 June 2013

---

## ORDERS OF THE DAY

### Government Bills

#### *Passage in Principle*

Mr. Marceau, Minister of Finance and the Economy, moved, —That Bill 31, An Act to amend various legislative provisions mainly concerning the financial sector, do now pass in principle.

After debate thereon, the motion was carried and Bill 31 was accordingly passed in principle.

Mr. Traversy, Deputy Government House Leader, moved that Bill 31 be referred for clause-by-clause consideration to the Committee on Public Finance.

The motion was carried.

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 53, the Assembly immediately took Notices of Proceedings in Committees.

### Notices of Proceedings in Committees

Mr. Traversy, Deputy Government House Leader, convened the following Committee:

- the Committee on Public Finance, to give clause-by-clause consideration to Bill 31, An Act to amend various legislative provisions mainly concerning the financial sector.

12 June 2013

---

**Government Bills**

*Report Stage*

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Planning and the Public Domain on its clause-by-clause consideration of Bill 42, An Act establishing the Eeyou Istchee James Bay Regional Government and introducing certain legislative amendments concerning the Cree Nation Government.

After debate thereon, the report was concurred in.

\_\_\_\_\_

At 1.00 o'clock p.m., Mrs. Poirier, First Vice-President, suspended the proceedings until 3.00 o'clock p.m.

\_\_\_\_\_

The proceedings resumed at 3.09 o'clock p.m.

\_\_\_\_\_

*Report Stage*

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Health and Social Services on its clause-by-clause consideration of Bill 30, An Act to amend the Civil Code and other legislative provisions with respect to research.

After debate thereon, the report was concurred.

\_\_\_\_\_

**12 June 2013**

---

Mr. Traversy, Deputy Government House Leader, moved the adjournment of the Assembly until Thursday, 13 June 2013, at 9.45 o'clock a.m.

The motion was carried.

---

Accordingly, at 4.01 o'clock p.m., Mrs. Poirier, First Vice-President, adjourned the Assembly until Thursday, 13 June 2013, at 9.45 o'clock a.m.

#### **ROYAL ASSENT**

On Wednesday, 12 June 2013, at 3.02 o'clock p.m., in the Office of the Lieutenant-Governor, in the presence of Mr. Arsénault, Director of Parliamentary Proceedings and Delegate of the Secretary General, the Honourable Pierre Duchesne, Lieutenant-Governor of Québec, was pleased to assent to the following Bill:

- 17     An Act to amend the Professional Code with respect to disciplinary justice

**JACQUES CHAGNON**

*President*

12 June 2013

APPENDIX

Recorded Divisions

On the motion by Mrs. Marois, Premier, for the appointment of Me Jacques Frémont as a member and chair of the Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse:

(Division No. 47)

YEAS - 114

Arcand (PLQ)	Deltell (CAQ)	Léger (PQ)	Richer (PQ)
Bachand (PLQ)	Diamond (PLQ)	Lelièvre (PQ)	Rotiroti (PLQ)
Beaudoin (PQ)	Drainville (PQ)	Lessard (PLQ)	Rousselle (PLQ)
Bédard (PQ)	Drolet (PLQ)	Lisée (PQ)	Roy (PQ)
Bergeron (PQ)	Dubé (CAQ)	Malavoy (PQ)	(Bonaventure)
Bergman (PLQ)	Dubourg (PLQ)	Maltais (PQ)	Roy (CAQ)
Bérubé (PQ)	Duchesne (PQ)	Marceau (PQ)	(Arthabaska)
Billette (PLQ)	Duchesneau (CAQ)	Marcotte (CAQ)	Roy (CAQ)
Blanchet (PQ)	Dufour (PQ)	Marcoux (PLQ)	(Montarville)
Bolduc (PLQ)	Dutil (PLQ)	Marois (PQ)	Schneeberger (CAQ)
(Mégantic)	Ferland (PQ)	Martel (CAQ)	Sklavounos (PLQ)
Bolduc (PLQ)	Fournier (PLQ)	McKay (PQ)	Spénard (CAQ)
(Jean-Talon)	Gadoury-Hamelin (PQ)	Ménard (PLQ)	St-Amand (PLQ)
Bonnardel (CAQ)	Gaudreault (PQ)	Moreau (PLQ)	St-Arnaud (PQ)
Bouillé (PQ)	(Jonquière)	Morin (PLQ)	St-Laurent (CAQ)
Boulet (PLQ)	Gaudreault (PLQ)	Ouellet (PQ)	Tanguay (PLQ)
Breton (PQ)	(Hull)	Ouellette (PLQ)	Thériault (PLQ)
Bureau-Blouin (PQ)	Gautrin (PLQ)	Ouimet (PLQ)	Therrien (PQ)
Caire (CAQ)	Gendron (PQ)	(Fabre)	Traversy (PQ)
Cardin (PQ)	Goyer (PQ)	Pagé (PQ)	Trottier (PQ)
Carrière (PLQ)	Hamad (PLQ)	Paradis (PLQ)	Trudel (PQ)
Champagne (PQ)	Hébert (PQ)	Pelletier (PQ)	(Saint-Maurice)
Chapadeau (PQ)	Hivon (PQ)	(Rimouski)	Trudel (CAQ)
Charbonneau (PLQ)	Houda-Pepin (PLQ)	Pelletier (PQ)	(Charlesbourg)
Charlebois (PLQ)	Iracà (PLQ)	(Saint-Hyacinthe)	Turcotte (PQ)
Claveau (PQ)	Kelley (PLQ)	Picard (CAQ)	Vallée (PLQ)
Cloutier (PQ)	Khadir (IND)	Poëti (PLQ)	Vallières (PLQ)
D'Amour (PLQ)	Kotto (PQ)	Proulx (PQ)	Vien (PLQ)
Daneault (CAQ)	Larouche (PQ)	Reid (PLQ)	Villeneuve (PQ)
David (IND)	Le Bouyonnec (CAQ)	Richard (PQ)	Weil (PLQ)
De Courcy (PQ)	Leclair (PQ)	(Duplessis)	Zakaïb (PQ)
de Santis (PLQ)	Legault (CAQ)	Richard (PQ)	
		(Îles-de-la-Madeleine)	

**12 June 2013**

---

On the motion by Mrs. Marois, Premier, to appoint Mr. Camil Picard as a member and vice-chair of the Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse:

**(Division No. 48)**

*(Identical to Division No. 47)*

---

On the motion by Mrs. Marois, Premier, to appoint Me Lousie Caron as a member of the Commission de la fonction publique:

**(Division No. 49)**

*(Identical to Division No. 47)*